

—資料—

忘れられたスミスのヒュームあて
一書簡をめぐって

—J. R. マカロック『アダム・スミス伝』貼付リトグラフより—

須藤 壬 章*
篠原 久

はじめに

グラスゴウ版『アダム・スミス全集』の1巻として『アダム・スミス書簡集』¹⁾ (以下『書簡集』と略記) が公刊されたことは、スミス研究に重要な資料を提供するものであった。しかしながらこれまでのところ、『書簡集』についての本格的な研究はほとんどないといってよい。²⁾ スミスの2通の書簡(1776年8月14日付と11月9日付)をとおして、ヒュームの死について論じた田中真晴氏も、「スミス研究の盛んなわが国でも、『書簡集』は必ずしも積極的な注意を惹いていないようである」と述べている。³⁾

*須藤壬章は慶応義塾大学経済学部教授。

- 1) E. C. Mossner and I. S. Ross (eds.), *The Correspondence of Adam Smith*, Vol. VI of *The Glasgow Edition of the Works and Correspondence of Adam Smith* (Oxford: Clarendon Press, 1977), 以下 Corr. と略記する。この『書簡集』の最終的な責任編集者は Ross である(同書、「序文」8頁を参照)。
- 2) わずかに次のものが『書簡集』の研究として注目されるにすぎない。T. D. Campbell and I. S. Ross, "The Utilitarianism of Adam Smith's Policy Advice" *Journal of the History of Ideas*, XLII (1981), 73-92. これは、「英蘇合邦」、「アメリカ植民地分離」、「通商と知的職業における独占的傾向」および「密輸」問題について、『書簡集』に現われたスミスの見解を特徴づけようとするものである。
- 3) 田中真晴「ヒュームの死とスミス」『甲南経済学論集』第22巻第4号(1982年3月), 94頁。(これは改稿のうえ、アダム・スミスの会・大河内一男編『続アダム・スミスの味』[東京大学出版会, 1984年]に収録されている。)

忘れられたスミスの一書簡

モスナーとロスの編集した『書簡集』自体も完全ではなく、いくつかの修正すべき点があるのは事実である。¹⁾ 今回取りあげる1763年12月12日付のスミスのヒュームあて書簡も、『書簡集』のNo. 78では、その冒頭の第1パラグラフだけが収録されているにすぎない。これは典拠 (printed source) に明らかなように、Sir William Fraser, *The Scotts of Buccleuch* (Edinburgh, 1878), vol. II, p. 403 と John Rae, *Life of Adam Smith* (London, 1895), pp. 168-9 からの再録である。しかしこの書簡の全文は、J. R. McCulloch, *Sketch of the Life and Writings of Adam Smith, LL. D.* (Edinburgh, 1855) にリトグラフとして貼付されているのである。²⁾ これが見落されたのはまったく意外であった。もっとも、このマカロックの『アダム・スミス伝』(以下『スミス伝』と略記)は「友人たちへの配布用に50部だけ」³⁾印刷された稀観本であって、見落しの理由もこのことに帰せられるのかもしれない。しかしボナーは『アダム・スミス蔵書目録』で、このリトグラフ

- 1) 慶応義塾大学図書館所蔵の2通と京都外国語大学図書館所蔵の1通のスミスの自筆書簡を調査しただけでも修正すべき点が若干あることが判明した。Cf. 須藤壬章「慶応義塾大学図書館所蔵 Adam Smith の自筆書簡二通をめぐって——とくに小池基之教授と I. S. Ross 教授の転写の比較検討——」『三田学会雑誌』第71巻第3号(1978年6月)；須藤「京都外国語大学附属図書館所蔵 Adam Smith の自筆書簡について」*Gaidai Bibliotheca*, 41号(1978年6月)。
- 2) 1855年に出版されたこの『アダム・スミス伝』は、マカロック版『国富論』(*Wealth of Nations. With a Life of the Authour, an Introductory Discourse, Notes, and Supplemental Dissertations. By J. R. McCulloch, Esq., Edinburgh, 4 vols. 1828*)の冒頭の「スミス伝」“Sketch of the Life of Dr. Smith”を加筆修正し、スミスの3通の書簡を付録としてつけ加えたものである。1855年版『アダム・スミス伝』の末尾で、マカロックは次のように述べている。「以下に...ヒュームあての3通の書簡を追補するが、そのうちの2通は未公開のものである。後者の1通は、自筆書簡を原物どおりに複写するために石版印刷に付したものである。」本稿で取りあげる書簡はこのリトグラフ版であるが、『アダム・スミス伝』ではこのリトグラフ書簡のあとに、“Letter of Adam Smith to Hume, dissuading him from printing anything in regard to his Quarrel with Rousseau” (Paris, 6, July 1766), および“Unpublished Letter of Adam Smith to Hume. Written about two months before the death of the latter” (Kirkaldy, Fifeshire, 16, June 1776)と題された2通の書簡(『書簡集』ではNo. 93とNo. 161)が活字印刷されている。
- 3) W. R. Scott, *Adam Smith as Student and Professor* (Glasgow: Jackson, Son & Company, 1937), p. 271, note 3.

忘れられたスミスの一書簡

書簡に言及していたのである。¹⁾その後スコットが、この『スミス伝』を取りあげながら、貼付書簡についてひと言も述べなかつたのは不思議であるとしか言いようがない。²⁾

この書簡の調査は、最初に篠原が関西学院大学図書館所蔵「アダム・スミス著作文庫」³⁾のマカロック『スミス伝』のなかに見出した貼付リトグラフによって始められたが、途中で須藤が、法政大学図書館所蔵「内藤文庫」の *The Works of Adam Smith LL. D. Containing Accounts of his Life and Writings, by Dugald Stewart, and J. R. McCulloch...* という5巻本の第1巻⁴⁾ (London, 1812 and 1855) のなかにも同じリトグラフを見つけ出した。今回発見された部分には、内容的に重要な発言が散見され、書簡の価値はかなり高いものであった。篠原はひとまず、『書簡集』の編集者であるロスにリトグラフのコピーと一応の「転写」を送付し、情報を提供するとともに「転写」のチェックを依頼し

-
- 1) James Bonar, *A Catalogue of the Library of Adam Smith* (London: Macmillan and Co., 1894), p. 111. 2nd edition (1932, reprint, New York, 1966), p. 183.
 - 2) Cf. Scott, *op. cit.*, p. 271, note 3. スコットは『スミス伝』44-45頁収録の“Unpublished Letter”に言及しているのだが、リトグラフは42頁と43頁のあいだに貼付されているのである。スコットが利用した『スミス伝』からはリトグラフがはがされていたのであろうか。なおこのスミスの自筆書簡(リトグラフ)の用紙のサイズは1769年の Lord Hailes あて書簡(『書簡集』Nos. 115, 116, 118, 119)と同じであって、「一枚の用紙を半分に折ったものが一頁をなして、その大きさは32.3×20.5 cmである」。須藤, 前掲資料, *Gaidai Bibliotheca*, 2頁。(Cf. “Four Autograph Letters of Adam Smith to Lord Hailes, 1769 Kirkcaldy,” Facsimile Printed by Yushodo Booksellers Ltd. Tokyo). この書簡の1頁が『スミス伝』(20.5×14 cm)に収まるように1頁分の右側と下段が折りたたまれている。スミスのリトグラフ版書簡の貼付の例としては、ポナー『アダム・スミス蔵書目録』の初版(1894年) x-xi 頁における1760年4月4日付の書簡(No. 50)があるが、その貼付の形式もこれと同様である。
 - 3) これについては、田中敏弘「アダム・スミス著作文庫について」『時計台』関西学院大学図書館報 No. 26, 1982年11月(田中『アダム・スミスの周辺』[日本経済評論社, 1985年]所収)を参照。
 - 4) この「特別な」巻は、おそらく1811-12年の『アダム・スミス全集』*The Works of Adam Smith, LL. D., ... With an Account of his Life and Writings*, 5 vols., London (Volumes 4-5 dated 1811, cf. *The Vanderblue Memorial Collection of Smithiana*, Boston, 1939, p. [45])の第1巻(『道徳感情論』所収)の冒頭に1855年のマカロックの『スミス伝』を付け加えたものであって、ひじょうに珍しいものである。同時にこれによって、リトグラフ付の『スミス伝』が50部限定出版以外に増刷され、ある程度普及した可能性も考えられる。

忘れられたスミスの一書簡

た。その返信（1984年10月4日付）によれば、ロス自身も、『書簡集』の書評者の1人によってリトグラフ書簡の存在を指摘され、エディンバラ大学図書館所蔵の Hodgson Collection 中の『スミス伝』により「転写作業」を終えたところであって、その全文は近く刊行される『書簡集』のリプリント(ペーパーバック版, Liberty Press, Indianapolis) への増補 “Additional Texts of Letters and Corrections to the Correspondence of Adam Smith (1977)” のなかに収められるとのことであった。篠原の用意した「転写」には数点の判読不明語句があったが、ロスによるチェックの結果、そのうち1点についてのみ回答があり、残りは不明のまま¹⁾であった。その後、須藤と篠原とによる共同の新たな転写作業の結果、判読不明の箇所もほぼ解明できる状態になった。

この書簡はいずれ『書簡集』の増補版にその全文が公表される予定であるが、「転写」の相違も考えられうるので、今回、ロスのものとは独自に、われわれの転写を示し、その全訳を掲げ、さらに内容について若干の解説を試みることにする。

1) またロスによれば、彼の用意していた転写には、書簡中の “some of our female friends” の “some of” が脱落していたことが、チェックにより判明したとのことである。

My Dear Home

The day before received your last letter & had the honour of a letter from Charles Townsend renewing in the most obliging manner his former proposal, that you should travel with the Duke of Buccleugh & informing me that his Grace was to leave Eton at Christmas & would go abroad very soon after that & accepted the Proposal but at the same time explained to Mr Townsend the Difficulties you should have in leaving the University before the beginning of April & begged to know if my attendance upon his Grace would be necessary before that time, I have yet received no answer to that letter, which you suppose is owing to this that his Grace is not yet come from Eton & that nothing is yet settled with regard to the time of his going abroad. You I delayed answering your letter till you should be able to inform me at what time you should have the pleasure of seeing you.

Make my most respectful compliments to the Baron de Soubise. The second edition ^{of my book} is extremely incorrectly printed. I think it necessary however that it should be followed, rather than the first edition which is not quite so incorrect, on account of a very considerable addition which I have made to the third Part in order to obviate an objection of our friend Elliot. As soon as you have a months leisure I intend to new cast both the second & third parts

忘れられたスミスの一書簡

third parts of it, of which the form is at present
 by no means agreeable to me. A months treasure, how-
 ever, is what very seldom have in my present situa-
 on. If maybe a year hence before you able to ex-
 cuse this, I should be sorry if the translation was
 to stop upon this account. As soon as you have ex-
 ecuted it, I shall communicate the alterations
 to the Baron de Stolber the very day I deliver
 them to the English Bookseller.

Make my Compliments to all the men of Ge-
 nius in France who do me the honour to know
 anything about me; But above all to M^r Helie-
 tius whether he should know anything about me
 or not. Tell him that my own book was printed
 tho' not published before you had the opportunity
 of reading his which hindered me from giving
 an account of it in any among the other systems
 of Philosophy.

The reception you have met with at Paris is
 not in the least beyond what you expected. I took
 the liberty to shew a part of your letter to some
 of our French friends notwithstanding your
 injunction of secrecy; We all laughed heartily at
 your pretending not to be pleased with the flattery
 you have met with. You see how modesty is neces-
 sary in this world. Are you made Secretary to
 the Embassy? You are so very proper for the
 Office that you can scarce believe they will give
 it

it you. The ridiculous affair of Wilkes seems at present to be the principal object that occupies the attention of thinking, the Parliament, & the Public. You will oblige me extremely by letting me hear from you as soon as possible & as often as possible. Give me my Dearest friend

Gloucester
12. December. 1763. Adam Smith

忘れられたスミスの一書簡

I 1763年12月12日付のスミスの書簡¹⁾

(1頁)

1 My Dear Hume
 The day before I received your Last letter
 I had the honour of a letter from Charles Townshend [,]
 renewing in the most obliging manner his for =
 5 = mer proposal, that I should travel with the Duke
 of Buccleugh & informing me that his Grace was
 to leave Eton at Christmas & would go abroad
 very soon after that [.] I accepted the Proposal but
 at the same time explained to M^r Townshend
 10 the Difficulties I should have in leaving the Uni =
 = versity before the beginning of April & begged to
 know if my attendance upon his Grace would be ne =
 = cessary before that time. I have yet received no
 answer to that Letter, which I suppose is owing to
 15 this that his Grace is not yet come from Eton
 & that nothing is yet settled with regard to the time
 of his going abroad. ~~†bx~~ I delayed answering your
 letter till I should be able to inform you at what
 time I should have the Pleasure of seeing you.
 20 Make my most respectful complements to the
 of my Book
 Baron de Holbac. The second edition ∠ is extreme =
 = ly incorrectly printed. I think it necessary however
 that it should be followed, rather than the first

- 1) 転写にあたっては、できるかぎり忠実に原文を再生するという方針をとった。したがって句読点や大文字の使用も原文どおりにしたが、句読点など止むをえず補ったときには〔 〕を用いて明示した。文字を消したり挿入した箇所はほぼそのまま転写した。『書簡集』では1頁の19行目までと、3頁の6行目にある最後の文以下が示されている。『書簡集』と異なっている箇所はそれぞれ注を入れて説明した。R. という略号は『書簡集』の實質上の編集者の Ross を示している。『書簡集』は典拠として、レーの『アダム・スミス伝』に収録されたものによっているので、R. について指摘されていることは（最初の注を除いて）レーにも当てはまる。

25 edition which is not quite so incorrect, on account
of a very considerable addition which I have made
to the third Part in order to obviate an objection
of our friend Elliot. As soon as I have a months
leisure I intend to new[-]cast both the second &
third parts

- (注) 1. Hume] Hume, R. 『書簡集』の編者の Ross は、現代風にカンマ (,) を入れているが、実際にはない。
2. Last] last R.
3. Townshend [,]] Townshend, R. この文末は、用紙の端にきていて、実際にはカンマはないが、ここでは Ross と同様に、校訂した。
5. proposal ,] proposal R. Ross は実際にはあるカンマを取り除き、proposal の内容を示す that ~ の同格節を直接に付けた。
6. Buccleugh &] Buccleugh, and R. Ross は、アンパサンド (ampersand) という記号を & とそのままにしないで、and と伸ばしたと『書簡集』の方針を「序文」(p. ix) で述べている。
7. Christmas &] Christmas, and R.
8. that [.]] that. R. 終止符ははっきりとはないが、次の I と重なっているように見える。Ross もここで文を切っている。
- Proposal] proposal R.
9. explained] expressed R.
10. Difficulties] difficulties R.
11. April &] April, and R. 実際には April と & はつづいている。
14. Letter] letter R.
which I suppose is] which, I suppose, is R.
15. this that] this, that R.
Eton] Eton, R.
17. ~~bx~~] I delayed の前に消した文字がある。しかし、I と b は読めても、次の字は読めないなので、x としてある。
19. Pleasure] pleasure R.
seeing you.] 『書簡集』では、ここで中断する。
20. complements] 次の頁の10行目に出てくる“compliments”と意味は同じである。
OED では、名詞の語義の 9 に、“A ceremonious or formal tribute of (mere) courtesy paid to any one ; *pl.* ceremonies of civility or politeness. Now COMPLIMENT.”とある。
21. of my Book] 挿入語句で、挿入箇所を脱字記号の (/) という印で示した。
スミスの他の書簡には挿入語句は多いが、この書簡では少なく、ここだけである。
28. new [-] cast] 実際には、new cast と離れているが、ハイフンを入れて、1 語の動詞とした。その意味は、(*vt.*) “To recast ; to form or mould anew.” (OED)

忘れられたスミスの一書簡

(2頁)

1 third parts of it, of which the former is at present
 by no means agreeable to me. A months leisure, how =
 = ever, is what I very seldom have in my present situati =
 = on. It must be a year hence before I am able to exe =
 5 = cute this, & I should be sorry if the translation wa{s}
 to stop upon this account. As soon as I have ex =
 = ecuted it I shall communicate the alterations
 to the Baron de Holbac the very day I deliver
 them to the English Bookseller.

10 Make my Compliments to all the men of Ge =
 = nius in France who do me the honour to know
 any thing about me : But above all to M^r Helve =
 = tius whether he should know any thing about me
 or not. Tell him that my own book was printed
 15 tho not published before I had the opportunity
 of reading his which hindered me from giving
 an account of it ~~in my~~ among the other systems
 of Philosophy.

 The reception you have met with at Paris is
 20 not in the least beyond what I expected [.] I took
 the liberty to shew a post of your letter to some
 of our female friends notwithstanding your
 injunction of secrecy ; we all laughed heartily at
 your pretending not to be pleased with the flattery
 25 you have met with. You see how modesty is rewar =
 = ded in this world. Are you made secretary to
 the Embassy ? You are so very proper for the
 Office that I can scarce believe they will [not] give
 it

- (注) 5. wa{s}] この文尾の語は判読できない。最初の字は“n”のようにも見えるが、
 そのあとはoかaかよく分からない。しかし、ifの導く節の文意などから考
 えて、sを補いwasと校訂してみた。
17. ~~in my~~] 消された文字があることを示した。

忘れられたスミスの一書簡

Ⅱ 邦 訳¹⁾

ヒューム兄

先般貴兄からお手紙²⁾を頂きました前日に、チャールズ・タウンゼンド³⁾からご書状⁴⁾を拝受いたしました。氏は、小生にバックルー公爵の旅行に随行してほしいというかねてからの申し出をたいへん丁寧に繰り返され、また閣下がクリスマスにイートンを離れられ、その直後に外遊されるご予定もお知らせ下さいました。小生はこの申し出を受諾いたしました⁵⁾が、同時にタウンゼンド氏に対しては、小生が4月初め以前に大学を去るのは難しいかもしれないとご説明申し上げ、それ以前に閣下に随行する必要があるれば、お知らせいただきたいとお願いいたしました。これに対するご返事はまだ頂いておりませんが、その理由は、閣下がイートンから戻られないので、外遊の時期にかんして何事も決定されておられないためと拝察いたしております。貴兄にお目にかかれる時期をお

-
- 1) 第1パラグラフについては、ジョン・レーの『アダム・スミス伝』John Rae, *Life of Adam Smith* (1895, reprint, New York, 1965) の邦訳(大内兵衛・大内節子訳, 岩波書店, 1972年, 209-10頁)をできるかぎり利用したが、改めたところが多い。
 - 2) “your Last letter” というのは1763年10月28日付の Fontainebleau からのヒュームの手紙のことで『書簡集』では No. 77 を指す。この手紙でヒュームは、第1パラグラフでパリ、第2パラグラフでフォンテブローで受けた歓待について述べ、第3パラグラフで『道徳感情論』のフランス語訳のことを知らせている。
 - 3) The Hon. Charles Townshend (1725-67) of Adderbury, Oxon. 1747年より下院議員。55年に Lady Dalkeith と結婚し、彼女の3人の子供 Henry Soctt (のちの第3代バックルー公爵), Hew Campbell Scott, Lady Frances Scott の継父となる。なお公爵の弟であるヒュー・キャンブル・スコットは従来、「パリの街頭で暗殺された」と考えられていたが (cf. Rae, *op. cit.*, 226. 邦訳, 281頁), 『書簡集』で今回発表されたスミスの書簡 (Nos. 97, 98) によって、その死因は熱病であったことが判明した。
 - 4) 『書簡集』No. 76 (Adderbury, 1763年10月25日付)。これはレーにも引用されている。Rae, *op. cit.*, 164. 邦訳, 204-5頁。バックルー公の外遊の時が迫ってきたことを伝えるこの手紙の内容を、スミスはほぼ正確にヒュームに伝えている。スミスの “renewing his former proposal, that...” という表現は、タウンゼンド書簡冒頭の文中の “I take the liberty of renewing the subject to you” によっているのである。
 - 5) この「受諾」を伝えるスミスの書簡は発見されていない。

忘れられたスミスの一書簡

知らせできる日を待っているうちにご返事が遅れました。¹⁾

ドルバック男爵にどうかよろしくお伝え下さい。²⁾ 拙著の第2版³⁾にははなはだしい誤植がみられます。けれども小生は、誤植がこれほど多くはない初版よりも、むしろこの版に基づいて訳していただく必要があろうかと思っております。と申しますのも、わたしたちの友人であるエリオットの異議⁴⁾を受けないように、第3部にかなりの増補を行なったからであります。ひと月の余暇ができ次第、小生は第2部と第3部をともに改訂しようと思っております。とりわけ前者は、目下のところまったく小生の意に沿っておりま

-
- 1) 『書簡集』では以上の第1パラグラフと最後の「敬具」のみが示され、以下の3パラグラフが省略されている。
 - 2) Paul-Henri Thiry, Baron d'Holbach (1723-89). ドイツに生れ、オランダのライデン大学に学んだのち、フランスの国籍を得る。伯父の死によりその男爵位と財産を相続。パリの彼の館は当時の啓蒙思想家の集会所となる。ディドロ、ダランベール、エルヴェシウス、コンドルセらの友人。スミスはのちにパリで彼のサロンの客となる。スミスの蔵書のなかには、ドルバックの『自然の体系』 *Système de la nature* (1770), 『自然政治論』 *Politique naturelle* (1773), 『社会体系』 *Système social* (1773) が含まれている。Cf. Hiroshi Mizuta, *Adam Smith Library* (Cambridge, 1967), p. 103. なお「ドルバック男爵によろしく」と伝えるこの第2パラグラフは、『書簡集』No. 77 にみられるヒュームの次のような要請に答えたものである。「小生がパリでお会いしたドルバック男爵は、自分の監督の下に『道徳感情論』を翻訳している人がいるので、貴兄にそれを申し上げてほしいといっていました。貴兄の古い友人のフィッツモリス氏 Mr Eitzmaurice [初代シェルバーン伯爵の次男で、スミスのかつての学生] もこの仕事に大いに興味をもっています。二人とも貴兄がご著書を訂正するお考えがあるかどうかを知りたがっておられ、貴兄がこの点にかんするご意向を小生まで知らせてくれることを望んでおられます。」 Rae, *op. cit.*, p. 163-4. 邦訳, 203-4 頁 (訳文加筆, 以下同様)。
 - 3) 『道徳感情論』第2版, 1761年。初版は1759年の4月に出版された。同書の第3版から第6版までの刊行年は次のとおりである。1767年, 74年, 81年, 90年。
 - 4) Gilbert Elliot (1722-77) of Minto, 3rd Bart. 1748年以降下院議員。『道徳感情論』出版直後に、エリオットはスミスの道徳理論に異議を申し立てたらしく、スミスは1759年10月10日付のエリオットあて書簡(『書簡集』No. 40)で次のように答えている。「貴兄が小生の学説の一部に異議を唱えられたことに対しまして、小生自身はたいへん有難く思っておりました。それゆえ小生はただちに学問的な書簡を書き始め、その部分から生じてくるのではないかと貴兄が懸念される帰結が、それとは必然的な関係がないことを説明しようといいたしました。けれども考え直しまして、拙著の第3部第2篇を改訂することによって、貴兄の異議を受けないようにし、この改訂部分を貴兄にお送りするほうがいいのではないかと思います。」

忘れられたスミスの一書簡

せん。しかしながら、小生の今の状況では、ひと月の余暇というのはとうてい期待しえないものであります。改訂作業を遂行しうるまでには今から1年はかかるにちがいありませんので、このために翻訳が中断されるようなことになりましたら、申しわけなく存じます。それを遂行し終え次第、変更部分は、イングランドの書肆に送付するのと同じ日に、ドルバック男爵にもお送りいたします。

光栄にも小生のことについて関心をお持ちいただいておりますフランスのすべての有能な方々によりしくお伝え下さい。とりわけ、小生のことをご存知かどうか分りませんが、エルヴェシウス氏¹⁾にどうかよろしく。氏にお伝え願いたいのは、小生が氏のご高著²⁾を繙く機会を得ないうちに、拙著は、刊行こそされてはいませんでしたが、印刷に付されておりましたので、その他の哲学の諸体系³⁾のなかでそれについて説明を与えることができなかつたということでもあります。

貴兄がパリで受けられた歓待⁴⁾は、まったく小生の予期していたとおりでした。内密に

-
- 1) Claude-Adrien Helvétius (1715-71). パリの医者の子に生れ、徴税請負人となる。サロンを開き、百科全書派の啓蒙思想家と交わる。スミスがエルヴェシウスに会ったのは1766年にパリにおいてであった。Rae, *op. cit.*, p. 179. 邦訳, 243頁。
 - 2) 1758年刊行の『精神論』*De l'esprit* を指している。ボナーの『アダム・スミス蔵書目録』によると、その82頁(第2版)に、Helvétius. *De l'esprit*. [Anon.] Vol. ii. only. 12mo, calf. Amsterd., 1759. B[annerman part—引用者]とあり、スミスが1759年に刊行されたアムステルダム版を所有していたことがわかる。ヒュームは、『道徳感情論』出版直後にスミスにあてた有名な書簡(『書簡集』No. 31, 1759年4月12日付)のなかで、この著作に次のように言及していた。「エルヴェシウスの精神にかんする著作については、小生はすでに貴兄にお話ししたと思います。それは貴兄がお読みになる価値があります。それというのも、その哲学については小生は高く評価しませんが、その構成が快適だからであります。小生は数日前に氏から書状を頂きましたが、それによりますと、原稿にはもっと頻りに小生の名が出ていたが、パリの書籍検閲官との関係でそれを削除せざるをえなかつたということです。」Rae, *op. cit.*, p. 142-43. 邦訳, 174頁。本書は1762年2月10日に焚書にされた。なお、スミスの蔵書には、エルヴェシウスの『人間論』*De l'homme* (1733) も含まれていた。Cf. H. Mizuta, *op. cit.*, p. 102.
 - 3) 『道徳感情論』初版第6部「道徳哲学の諸体系について」のことを指している。
 - 4) ヒュームは『書簡集』No. 77のなかで、フランスでの歓待について次のように述べていた。「小生はパリに3日間、フォンテンブローに2日間滞在しました。そして至るところで、最高の虚栄心のみが望みうる極端な儀礼に出会いました。フランスの公爵や陸軍元帥および外国の大使たちの賛辞は、目下のところ小生にとってまったく無駄であります。小生は貴婦人がたから発せられるもの以外のど

忘れられたスミスの一書簡

との貴兄のご指示にもかかわらず、小生は無礼にも、貴兄のお手紙をわたしたちの女性の友人の何人か¹⁾にお見せいたしました。わたしたちはみな、貴兄が会ったお世辞にあえて喜ぼうとしないように努めておられるご様子に心から大笑いいたしました。謙遜がこの世でいかに報いられるかは、これでお分りでしょう。貴兄は大使館付秘書官になられましたか。貴兄はその職務に最適でありますので、小生には貴兄がその職務を与えられないとはまず考えられません²⁾。ばかげたウィルクス事件³⁾が目下のところ、国王、議会

んなお世辞にも興味がありません。... この手紙は小生が故国の友人あてに書く最初のもので、以上の交渉について貴兄に簡潔な説明を与えることによって、みづから（そして貴兄にもと希望しますが）気晴らしをさせているのです。... しかしこれらのばかげた事柄についてはもうよみましょう。貴兄の友情によって小生の無礼をお許しいただき、また貴兄の分別によって以上の事柄が内密にされることを期待いたしております。」

- 1) 具体的に誰であるかは不詳であるが、参考までに、ヒュームとスミスの往復書簡にみられる両者に共通の“female friends”をあげておく。Mrs Betham（『書簡集』Nos. 14, 19. ビーサム夫妻はグラスゴウのスミスの友人であり、ビーサム氏は、「グラスゴウ文学協会」の創立メンバーであった。Corr., p. 11, note 8); Miss Hepburn（『書簡集』No. 25. キース Keith のヘバーン嬢はスミスがグラスゴウに定住しているのを残念がっていた。ヘバーン姉妹は劇作家 John Home の友人であり、後者は彼女たちのひとりから「ダグラス」の着想を得たといわれている。Corr., p. 25, note 9); Miss Elliots（『書簡集』Nos. 88, 96. アン・エリオットとペギー・エリオットは〔ギルバート・エリオットの〕ミント家の貧しい親戚に当り、ロンドンの Lisle Street で下宿屋を経営していた。多くのスコットランド人はしばしばここを利用し、ヒュームも1758年から68年のあいだにここに投宿していたことがある。Corr., p. 108, note 2).
- 2) ヒュームは私的な地位のままに駐仏大使のハーフォード卿 Lord Hertford に同行したのであるが、1765年7月3日に正式に大使館付秘書官に任命された（『書簡集』No. 87, Corr., p. 106, note 2). 年俸は1200ポンドであった。数週間後、ハーフォード卿はアイルランド総督として赴任。ヒュームは秘書官を解任されるつぐないとして、卿のとりなしで終生年金400ポンドを確保した。スミスはヒュームの秘書官解任の知らせに驚き、その間の事情をヒュームに問い合わせている（『書簡集』No. 86, Toulouse, Aug. 1765) が、これに対してヒュームは、現在の自分の境遇を次のように説明し、スミスを安心させている。「これ以上に小生の気に入っているものはありません。小生は今や富と自由を手に入れました。以前は後者が小生を満足させましたが、寄る年波が許すかぎり、両者ともに小生を満足させねばなりません。」（『書簡集』No. 87).
- 3) John Wilkes (1727-97). 急進的政治家。下院議院。彼は1762年から週刊紙 *North Briton* を出したが、その第45号（1763年4月23日）でビュート卿とジョージ3世を攻撃した。その結果、同紙は廃刊され、ウィルクスは投獄された。スミスはあ

忘れられたスミスの一書簡

および公衆の主たる関心事となっているように思われます。できるだけ速やかにかつ頻繁にお便りをいただけますならば、たいへん有難く存じます。

敬 具

グラスゴウ

1763年12月12日. アダム・スミス

Ⅲ 解 説

『書簡集』には、スミスとヒュームの往復書簡が合計54通収録されており、そのうちヒュームの書簡は39通、スミスのものは15通である。¹⁾ 後者のうち、最初の書簡は、1763年2月22日付のもので、グラスゴウからエディンバラのヒュームに送られている。この書簡 (No. 70) のなかでスミスは、ヘンリ・ハーバートという青年をヒュームに紹介し、²⁾ 彼とともにぜひグラスゴウを訪れてほしい旨懇願している。その返信 (No. 71, 3月28

る会合でこの45号の内容を知らされたとき、次のように叫んだといわれている。

「万歳！ この男（ウィルクス）が6か月以内に絞首刑になるか、それともビュート卿がこの男のために弾劾に追いやられるか、いずれかだ。」 Cf. J. H. Burton (ed.), *Autobiography of the Rev. Dr. Alexander Carlyle* (Edinburgh and London, 1860), pp. 430-31 [Alexander Carlyle, *Anecdotes and Characters of the Times*, ed. with an introduction by James Kinsley (London, 1973), p. 220] ; Rae, *op. cit.*, p. 163. 邦訳, 202頁。

- 1) 『書簡集』収録の全304通の内訳は、スミスの書簡179通（うち未発表のもの48通）、スミスあてのもの125通（うち未発表のもの27通）である。またこれ以外に紛失（未発見）書簡がスミスのもの53通、スミスあてのもの40通とされている。しかし304通のうち、Nos. 16, 62, 211, 255, 260（『書簡集』の序文では271となっているが誤り）、279, 285の7通は、「重要な情報を提供」しないものとしてその要約だけが示され、また Nos. 220, 231, 257の3通は“not fully available”として書店のカタログからの引用のみが示されている（このうち2通は売却済み）。*Corr.*, Preface, p. vii. またスミス書簡179通のうち現物が失われているものは30通であり、No. 78もこの中に含まれる。なお、関西学院大学図書館所蔵「アダム・スミス著作文庫」には1772年11月27日付のヒュームのスミスあて未発表書簡が含まれている。前掲の田中敏弘「アダム・スミス著作文庫」を参照。
- 2) Henry Herbert (1741-1811). イートン、オックスフォードで勉学したあと、1762年ごろグラスゴウに学び、のち下院議員となる。彼は、アバディーンから1763年9月11日付のスミスあての書簡 (No. 74) で、トマス・リードの著作が目下印刷中であることを知らせている。リードはこの処女作『常識原理に基づく人間精神の研究』をきっかけとして、翌年にスミスの後任者となるのである。

忘れられたスミスの一書簡

日)でヒュームは、「来る5月に、馬車を一台仕立てて、方々自由に旅行できるようにするつもりですので、そのさい、小生の最初の旅程がグラスゴウ行であることを確約申し上げます」と述べている。しかしながら、この計画が「実行されなかったことは明らか」¹⁾であり、ヒューム、スミスともにそれぞれ新しい職をえて、あいついでフランスへと旅立つことになる。このとき、スミス40歳、ヒューム52歳であった。

ヒュームはすでにその主要著作のほとんどを世に問うており、彼としては「故国のスコットランドに隠退し、二度と再びその外に足を踏み出さないと決心し」ていたのである。²⁾ところがヒュームは、1763年の夏にハーフォード伯爵から、「近い将来に〔駐仏〕大使の秘書官に任命される」という条件でパリへの同行を求められることになる。³⁾彼は躊躇したものの、結局はこの要請を受け入れた。「明日、ロンドンへ出発する」という8月9日付のスミスあての書簡(No. 73)のなかで、ヒュームはあわただしい別れをスミスに告げている。

一方スミスのほうは、1759年に刊行した『道徳感情論』によってすでに名声を博していたが、自己の学問体系の構築に向かってさらに飛躍しようとしていた。ヒュームから一時の別れの手紙を受け取った2か月後に、スミスは「バックルー公爵の外遊の時期が迫ってきました」という書き出しで始まる一通の手紙を手にしたのであった。これが書簡No. 78の冒頭に出てくる「チャールズ・タウンゼンドからの手紙」(No. 76, 1763年10月25日)で、バックルー公爵の付添教師をスミスが引き受けてくれるかどうかを確かめ、条件についても詰めを行なっているものである。⁴⁾スミスはタウンゼンドからの申し

1) Rae, *op. cit.*, p. 162. 邦訳, 201頁。

2) David Hume, "My Own Life," in *The Life of David Hume, Esq. Written by Himself* (London, 1777) [関学大図書館「アダム・スミス著作文庫」所蔵], p. 25. *The Philosophical Works*, ed. T. H. Green and T. H. Grose, vol. 3 (1882, reprint, 1964), p. 6. 福鎌忠恕・斎藤繁雄訳『奇蹟論・迷信論・自殺論』(法政大学出版局, 1985年), 148頁。

3) *The Life of David Hume*, p. 26. *The Philosophical Works*, vol. 3, p. 6. 邦訳, 148頁。

4) タウンゼンドは『道徳感情論』出版直後に、これに「すっかり心を奪われ、バックルー公爵をこの著者に託したい」と考えていたのであるが、当時のヒュームは「タウンゼンド氏は決断力に少し欠ける人だといわれていますので、貴兄も氏の突飛な言葉をあまりあてにははいけなんでしょう」とスミスに忠告していた。
『書簡集』No.31. Rae, *op. cit.*, p. 144. 邦訳, 176頁。

忘れられたスミスの一書簡

出を受諾すると同時に、グラスゴウ大学の講義を途中で放棄することなくいつでも招請に応じうる態勢を整えておくため、11月18日の教授会で、当学年度中に3か月の休暇を任意の時期に与えられるという了解を取りつけていた¹⁾。結局、バックルー公爵がクリスマスにイートンを離れた直後に外遊するという当初の計画がそのまま実行に移されることになり、1764年1月末にロンドンで公爵と落ち合い、スミスは2月初めにフランスに向けて出発するのである²⁾。以上が書簡番号78（第1パラグラフ）の背景である。

『書簡集』に収録されなかった第2パラグラフ以下の内容は、ヒュームのフランスからの近況報告と『道徳感情論』のフランス語訳についての情報提供（書簡 No. 77）に対するスミスの回答である。以下、追加部分から(1)『道徳感情論』のフランス語訳、(2)ギルバート・エリオットの批判と『道徳感情論』の改訂、(3)エルヴェシウスへの言及、(4)ヒュームが受けたパリでの歓待、の4点につき、若干敷衍しつつ、いくつかの問題点を指摘してみたい。

1) 『道徳感情論』の仏訳者をめぐって

ヒュームは1763年10月28日付のスミスあて書簡（No. 77）で、ドルバック男爵から聞いた話として、男爵の監督下（under his Eye）で『道徳感情論』（以下、TMSと略記）を仏訳している人物がいることを知らせているが、従来の解釈によれば、これはTMS最初の仏訳者となった Marc-Antoine Eidous のことだとされている³⁾。彼は事実、1764

- 1) 学生からの授業料 fees の返還その他のスミスからの提案については、Rae, *op. cit.*, pp. 167-8. 邦訳, 209頁; Scott, *op. cit.*, p. 220 を参照。
- 2) Rae, *op. cit.*, p. 175. 邦訳, 215頁。当時のグラスゴウ大学名誉総長トマス・ミラーあてにスミスが正式の辞任の書簡（No. 81）を出したのは、フランス到着後の2月14日である。なお、スミスの道徳哲学講義の代講者は「スミスの推薦によって選ばれた神学科の学生トマス・ヤング」であった（Rae, *op. cit.*, p. 169. 邦訳, 210頁）。ヤングはスミスの後任者としても推されたが（1764年2月2日付ジョン・ミラーからの書簡 [No. 80] 参照）、5月22日の選挙で「アバディーン、キングズ・コレッジの哲学教授トマス・リード博士」が後任者に決定した。Scott, *op. cit.*, p. 221.
- 3) Rae, *op. cit.*, p. 196. 邦訳, 242頁; Corr., p. 98, note 6; Glasgow TMS (ed. D. D. Raphael and A. L. Macfie), editors' introduction, p. 30. レーは Eidous を E. Dou と誤記しており、「その翻訳は不幸にもひどいような悪訳であった」と述べている。水田洋『アダム・スミス研究』（未来社、1968年）においても、「『道徳感情論』のフランス語訳は、ドルバックの監督下におこなわれて、1764年に出版された」（142頁）とある。

忘れられたスミスの一書簡

に『精神の形而上学』¹⁾というタイトルの下に、匿名でTMSを翻訳している。これはTMS初版の翻訳であって、訳者はその第3部第2篇の冒頭の脚注で、「この篇はスミス氏の著作の第2版では全面的に変更されている」と記している²⁾。しかしながら、Eidousの仏訳書の末尾には「出版許可 Approbation」が付されており、その日付けは1763年9月7日となっている³⁾。したがって、1763年10月の時点で「TMSを翻訳している人」というのを、文字通り解釈すれば、Eidousとは別人であることになる。それとも、ドルバックは、10月の時点ではEidousはまだTMSを翻訳中と考えていたのであろうか。ところでヒュームの手紙では、「[ドルバック男爵]はご著書[TMS]を訂正するお考えがあるかどうかを知りたがっておられ、貴兄がこの点にかんするご意見を小生に知らせてくれることを望んでいます」と述べられている⁴⁾。ヒュームはTMSの第2版が1761年に出版されていたことを当然知っていたのであるから、この「訂正」というのは、第2版への訂正でなければならない⁵⁾。したがって、ドルバックの監督下での翻訳は、第2版に基づいて行なわれていたと推定せざるをえず、この点からも、ヒュームの言及しているTMSの翻訳は、初版に基づいて翻訳(を完了)していたEidousではありえないことになる。いずれにしても、この点については、Eidousとドルバックとの関係の有無が明らかにされる必要があるだろう。

-
- 1) *Métaphysique de l'âme : ou Théorie des sentiments moraux, traduite de l'Anglois de M. Adam Smith, ... Par M*** ...* Paris, chez Briasson ... M. DCC. LXIV [2vols.]. これは関西学院大学図書館所蔵「アダム・スミス著作文庫」に含まれている。スミスはこれを2部(1部は第1巻欠)所有していた。Cf. Bonar's *Catalogue* (2nd ed.), p. 170.
 - 2) [M. A. Eidous], *op. cit.*, vol. 2, p. 241 note.
 - 3) 「出版許可」の全文は以下のとおりである。「大法官閣下の御命により、*Théorie des Sentiments Moraux, Des Beauté de la Peinture*, および *La Grmmaire des Sciences* を読了。その結果、それらの印刷を阻止すべき理由は何もないと信ずる。パリ, 1763年9月7日。[署名] Gibert」*Ibid.*, vol. 2, p. 370. このあと2頁にわたる「国王の允許 *Privilège du Roi*」(1764年2月1日付, 署名, Le Begue) が付されているが、そこでは「前記の著作の印刷に用いられた原稿が、それに対して出版許可が与えられた状態と同じもので...」とある。*Ibid.*, vol. 2, p. 372.
 - 4) *Corr.*, p. 98.
 - 5) スミス自身もヒュームへの返信で、TMSの翻訳は、「第2版に基づいて訳していただく必要がある」ことを強調しており、このことはドルバックにも当然(ヒュームの手紙の文言からして)伝えられていたと考えられる。

忘れられたスミスの一書簡

この Eidous なる人物については、今のところよくわからないが、その TMS の仏訳書に付せられたわずかな脚注から、彼は F. ハチスンの『美と徳性の観念の起原』、『情念論』、およびイエズス会士 P. Gumilla の『オリノコ河の歴史』をも翻訳していることがわかる。¹⁾ そればかりでなく、ジェソップの『デイヴィッド・ヒュームとスコットランド哲学の書誌』によれば、彼はその後、アレグザンダ・ジェラードの『趣味論』(1766年仏訳出版、以下同様)、ジョージ・キャンブルの『奇蹟論』(1767年)、ダンカン・フォーブズ(オヴ・カローデン)の『不信仰の原因について』(1768年)、ハチスンの『道徳哲学体系』(1770年)をも翻訳している。²⁾ 18世紀なかばに、スコットランドの哲学者たちの著作を精力的にしかもかなり体系的に翻訳していた人物がいたことは、それ自体としてひとつの注目すべき事柄であるといつてよい。³⁾

ところで、ヒュームの言及している TMS の仏訳者が Eidous ではないとすれば、それは誰であろうか。Eidous はそうとうなスピードで翻訳を進めていたらしく、スミス自身もその翻訳に対しては、のちにブフレイ伯夫人あての書簡(No. 130, 1772年2月)で不満をもらしている。その書簡のなかでスミスは、TMS の新訳がブフレイ夫人の監督下で別人によって開始されたことに安堵の念を表明しており、その訳者の名前を教えてくださいと旨夫人に伝えているが、この第2の仏訳者が l'Abbé Blavet であって、スミスは後年彼あてに、「小生の処女作のあなたの翻訳にはたいへん満足いたしました」

-
- 1) [M. A. Eidous], *op. cit.*, vol. 2, pp. 253 note, 316 note, 401 note. 最後のものは、「未開人の精神力と勇気の実例」が示されているとして、TMS 第5部第2篇の脚注で言及されているものである。
 - 2) T. E. Jessop, *A Bibliography of David Hume and of Scottish Philosophy* (London, 1938; reprint, New York, 1983), pp. 132, 114, 127, 146.
 - 3) ちなみに、ドルバックも、生国ドイツの科学技術書およびイギリスの自由思想家の著作の精力的な翻訳活動を行っていた。ドルバック、野沢協訳『キリスト教暴露』(現代思潮社, 1968年) 訳者「解説」181-82頁。水田洋「十八世紀思想とアダム・スミス」大河内一男編『国富論研究』Ⅱ(筑摩書房, 1972年) 109頁を参照。
 - 4) Comtesse de Boufflers-Rouverel (1725-1800). 彼女は英語を得意とし、大のイギリスびいき(Anglophile)であった。スミスがパリで一番頻繁に出入りしたのは彼女のサロンであったと伝えられている。Cf. Rae, *op. cit.*, p. 198. 邦訳, 244-45頁。

忘れられたスミスの一書簡

と述べている¹⁾。このブラヴェ師による TMS の仏訳は1774年に出版され、その訳者からの贈呈本がスミスの蔵書のなかに残されている²⁾。

スミスの生前には、TMS の仏訳は以上の2種類しか刊行されなかったのであるから³⁾、ヒュームの言及している TMS の仏訳者が、所期の目的どおりに翻訳を完成させたとなれば、その訳者はブラヴェ師であることになる。この場合には、彼はドルバック男爵の勧めにより (at the suggestion of Baron d'Holbach)⁴⁾ 翻訳を開始し、のちにブフレー夫人の監督 (原文対照) の下にそれを完成させたと考えられる⁵⁾。しかしドルバックの勧めで翻訳を開始した訳者が、途中でこれを放棄し、これとは別個に、ブラヴェ師がブフレ

-
- 1) 『書簡集』 No. 218 (1782年7月23日)。ブラヴェ師は TMS 翻訳5年後に『国富論』をも訳しており (1779-80年)、その1800-01年版の仏訳書 (4巻本) の第1巻の訳者序文の末尾に、前述のスミスのブフレー夫人あて書簡とこのブラヴェ師あて書簡を仏訳のうえ付録としてつけ加えているのである。『書簡集』 No. 130と No. 218はこのブラヴェ師による仏訳を再録したものである。ブラヴェ師によれば、「[TMSの] この翻訳は、ブフレー夫人によって最初から最後まで原文と対照させられた」ものである。 *Recherches sur la nature et les causes de la richesse des nations, traduit ... par le citoyen Blavet ...* Paris, 1800-01, 4 vols. [関学大図書館「アダム・スミス著作文庫」所蔵], vol. 1, p. xxiv. なお、スミスはブラヴェ師による『国富論』の仏訳書 (1781年の3巻本) を贈呈されているが (Bonar's *Catalogue*, 2nd ed., p. 174), 書簡 No. 218はこれへの礼状なのである。
 - 2) *Théorie des Sentiments Moraux. Traduction nouvelle de l'Anglois de M. Smith ... ; avec une table raisonnée des matière contenues dans l'ouvrage, par M. l'Abbé Blavet, Bibliothécaire de S. A. S. M. le P. de Conty.* A Paris. Chez Valade ... MDCCLXXIV. 2 vols. Cf. Bonar's *Catalogue*, 2nd ed., p. 171. これは TMS 第3版の仏訳である。 Cf. Glasgow TMS, editors' introduction, p. 30. ブラヴェ師あての言葉とはうらはらに、D. ステュアートによれば、スミスはブラヴェ師の翻訳は「いい加減に行なわれているにすぎない」と考えていたようである。 Dugald Stewart, "Account of the Life and Writings of Adam Smith, LL. D.," in *Collected Works*, ed. Sir William Hamilton (Edinburgh, 1854-8), vol. x, p. 86, Note F. 福鎌忠恕訳『アダム・スミスの生涯と著作』(御茶の水書房, 1984年), 174頁。
 - 3) コンドルセ夫人 (Sophie de Grouchy, Marquise de Condorcet) による翻訳は1798年の出版である。これは TMS の「第7版」(1792年) の仏訳である。 Cf. Glasgow TMS, editors' introduction, p. 30.
 - 4) Rae, *op. cit.*, p. 196. 邦訳, 242頁。
 - 5) Eidous 訳に付せられた「国王の允許」状によれば、印刷兼発行者の Briasson は、その仏訳書の印刷・販売にかんして1764年から10年間の独占権を与えられていた。 [M. A. Eidous], *op. cit.*, p. 371.

忘れられたスミスの一書簡

一夫人の下で翻訳を完成させた可能性もありうるので、断定はさし控えねばならない。当時のフランスでは、ラ・ロシュフコー公爵や、ブフレ夫人自身も TMS の翻訳を計画もしくは実行に移しつつあったのである。¹⁾

2) ギルバート・エリオットの批判と TMS の改訂

『書簡集』で初めて公表されたスミス書簡のうち、もっとも注目に値するものの一つは、1759年10月10日付のギルバート・エリオットあての書簡 (No. 40) であろう。これによって初めて、TMS 第2版第3部の改訂がエリオットからの異議に答えようとしたものであることが明らかとなった。しかし1855年版のマカロック『スミス伝』のリトグラフ書簡は、すでにこのことに言及していたのである。エリオットの反論そのものは資料として残されていないが、D. ラッフィルによれば、「この書簡 [No. 40] とその同封 [改訂草稿] から、エリオットの反論の主意が次のようなものであったと推論しうる。それはすなわち、われわれ自身の行動にかんする道徳的判断が社会の是認と否認の反映であるならば、世論に反するとわかっているような道徳的判断を形成することは不可能であろう、ということである」²⁾。

スミスはそのエリオットあての書簡のなかで、同封の TMS 初版への「増補」草稿によって「他人の行為にかんするわれわれの判断が同感に基づいていることを十分に明

-
- 1) Rae, *op. cit.*, p. 199. 邦訳, 246頁。ラ・ロシュフコー (『箴言』の著者の曾孫) はスミスあての書簡 (No. 194, 1778年3月3日) で、自分は TMS の第1部を訳了していたが、ブラヴェ訳が公刊されたので、以後の翻訳を断念したと伝えている。また信憑性は疑わしいが、ブラヴェ師によれば、テュルギーも TMS の翻訳を試みていたようである。 *Richesse des Nations*, trad. par Blavet, vol. 1, 1800, p. xxiv.
 - 2) Corr., p. 48, note 1. ラッフィルの解釈によれば、同封の改訂草稿は「公平な観察者についてのスミス理論を開発することによってこの反論に答えたものである」。 *Loc. cit.* Cf. D. D. Raphael, "The Impartial Spectator," in A. S. Skinner and T. Wilson (eds.), *Essays on Adam Smith* (Oxford, 1975), pp. 87-8. なお、エリオットの哲学的素養には定評があったらしく、ヒュームから草稿「自然宗教に関する対話」(これは結局遺稿となる)におけるクレアンテス(理神論者)の見解を補強してほしいとの依頼を受け、その回答の覚え書きを残している。これは D. ステュアートによって最初に公表され、最近その邦訳が行なわれた。D. Stewart, "Dissertation: Exhibiting the Progress of Metaphysical, Ethical, and Political Philosophy, since the Revival of Letters in Europe," in *Works*, vol. i, Note CCC, pp. 605-7. 福鎌・斎藤訳, 前掲訳書, 124-29頁。

らかにしたと思います」と述べていた。ところがこのリトグラフ書簡では、第2部とともに第3部を——1年以内に、できれば1か月の余暇のあいだに——さらに改訂しようとしていたことがうかがわれる。この改訂作業は、その後のスミスの渡仏、『国富論』の出版、増補などによって引き延ばされ、結局晩年の最終版で実現されることになる。¹⁾ スミスはTMS出版直後に提出された自己の道徳理論の核心に対するエリオットの批判を終生念頭においていたと考えられるが、²⁾ スミス理論に対するこの種の批判は、エリオット以後、スミスの生前に、ロバート・クラーク³⁾、トマス・リード⁴⁾、ケイム

- 1) 最終の第6版における第3部の改訂が大幅なものであるのに比べて、第2部のそれは——リトグラフ書簡での“at present by no means agreeable to me”という言及にもかかわらず——キリスト教的贖罪にかんする部分が削除され、第2部末尾に自然宗教的贖罪にかんするパラグラフが追加された程度のものである。なお、書簡No. 40と同封の「1759年草稿」を利用したTMS研究論文として次のものがある。栗田充治「アダム・スミスの倫理学について——『道徳感情論』第二版、第六版の改訂をめぐって——」小倉志祥教授還暦記念会編『実存と倫理』（以文社、1983年）所収。
- 2) 「この世の小生の寿命はひじょうにあぶなっかしくなってきたと考えられ、また小生が計画し、いくらか進展もしておりますその他の若干の著作を完成するまで生きているかどうか、ひじょうに不確かでありますので、小生のなしうる最善のことがらは、すでに公刊しましたものを最良で完璧な状態にして残しておくことだと考えております。」（書簡No. 276, Thomas Cadell へて、1788年3月15日）。
- 3) E. C. Mossner (ed. with a Foreword), “‘Of the Principles of Moral Estimation : A Discourse between David Hume, Robert Clerk, and Adam Smith’ : An Unpublished MS by Adam Ferguson” *Journal of the History of Ideas*, XXI (1960), 228-32. クラークのスミス批判は、「学問の一大目的が別個のことがらを区別することにある」にもかかわらず、スミスは、良心と同感という「自然の二つの別個の原理」を混同したという点に向けられている。 *Ibid.*, p. 230. モスナーは、この「鼎談」が1761年にロンドンのエリオット嬢宅で実際に行なわれるものであろうと推測しており (*Ibid.*, p. 224), ケトラーは、クラークの見解がそのままファーガソンのそれを代表していると考えている。 Cf. David Kettler, *The Social and Political Thought of Adam Ferguson* (Ohio State UP., 1965), pp. 112, 135 note 12. スミスはエリオットへて書簡 (No. 40) のなかで、「もし貴兄がクラーク大佐〔ロバート・クラーク〕にお会いになるようでしたら、大佐のご意見をお教えいただければたいへん有難く、また小生が貴兄にお送りいたしました文書〔増補草稿〕を大佐にお返し願いたいのですが」と述べているので、クラークも早くからスミスに異議を唱えていたように思われる。
- 4) スミスの後任者トマス・リードは、道徳哲学講義において就任時 (1764年) より一貫してスミス理論を批判し、道徳理論についての自己の見解を『人間の能動的力能』 *Essays on the Active Powers of Man* (Edinburgh, 1788) において明らか

忘れられたスミスの一書簡

ズ卿¹⁾らによって、とぎれることなく続けられていたことをとくに指摘しておきたい。

3) エルヴェシウスへの言及

スミスは第3パラグラフでとくにエルヴェシウスに敬意を表し、TMSで『精神論』に言及しえなかった事情をエルヴェシウスに伝えてほしいとヒュームに託している。この第3パラグラフによって、「[TMS]初版以後にスミスがそれ〔『精神論』〕を読んだという推定²⁾」からさらに一歩進んで、スミスはTMSの印刷中にそれを読んでいたことが明らかとなった。

「フランス啓蒙思想のなかでも、人間行動の基本原則としての快樂苦痛原則、すなわち「利己心」＝個人主義をもっとも徹底させたといわれている³⁾」エルヴェシウスの学説を、スミスはかなり気にかけていたのであろうか。第3パラグラフの文言からは、彼がTMSの後の版でエルヴェシウスに言及するつもりがあるように受けとれる。しかしな

にした。彼は、道徳的是認という「独自の精神作用」の源泉（Power）としてのMoral facultyを強調する。篠原久「トマス・リードにおける道徳思想の展開——アダム・スミス批判への道——」関西学院大学『経済学論究』第38巻第3号，1984年10月参照。

- 1) Lord Kames, *Essays on the Principles of Morality and Natural Religion*, 3rd edition (Edinburgh, 1779). 「ケイムズは次の3点に基づいて、同感に関するスミスの道徳学説に反対した。〔1〕受難者の立場にわが身をおくことは、自己満足をもたらし、隣れみの情を減少させる。〔2〕もっとも活発な想像力をもつものが、もっとも道徳的な人間であるわけではない。〔3〕われわれ自身の行為に対する道徳感情は同感によっては説明されない。」Corr., p. 243 note 3. ケイムズは自著の新版の公刊に先立って、スミス批判の部分のスミスに送付していたが、これはリードの助言に基づくものであった。“Letter of Thomas Reid to Lord Kames, Glasgow, Oct. 30, 1778,” in I. S. Ross (ed.), “Unpublished Letters of Thomas Reid to Lord Kames, 1762-1782,” *Texas Studies in Literature and Language*, VII (1965), pp. 34-5. このケイムズの書状に対してスミスは1778年11月16日付の書簡（No. 195）で次のように答えている。「ご高著の新版で小生の学説に対して加えられるご予定の反論をご親切にもお知らせいただき、感謝にたえません。…この主題についてかくも有能な判定者であり、同時にかくも優れた旧友であらせられる貴下と意見を異にするというのは、小生にとりまして本当にこのうえもなく残念であります。しかしこの種の相違は避け難いものでありますし、そのうえ、＜党派の抗争によって国家は栄える＞とも申します」。Rae, *op. cit.*, pp. 341. 邦訳，428-9頁。
- 2) 水田洋「十八世紀思想とアダム・スミス」大河内一男編前掲書，109頁。
- 3) 同上，110頁。

忘れられたスミスの一書簡

がら実際には、その後の TMS のなかでは、エルヴェシウスあるいはその学説に触れられることはなかった。スミスがエルヴェシウスの道德論を、TMS 最終部「道德哲学の諸体系」におけるマンデヴィルのような「放縦な体系」によって代表されるとみなしたのか、あるいは、「感覚論の立場をその極点までおしすすめ、感覚の範囲を超越するなんらかの〈高級〉な精神的能力の想定はすべて悟性と迷妄と自己瞞着に他ならないとまで主張した」¹⁾エルヴェシウスの『精神論』は、スコットランドの道德哲学とは異質なものと考えられるに至ったのか、いずれも推測の域を出るものではないが、スミスとフランス啓蒙思想との関係において一つの興味ある問題ではある。²⁾

4) ヒュームの受けたパリでの歓待——往復書簡の特徴——

「ここ [パリ] では、小生は神々の食物をとり、神々の酒を飲み、芳香だけを吸い、花の上を歩いています。小生に会う男性はみな、とくにご婦人はいっそう、念入りな熱弁をふるって小生をほめたたえねば、なにか欠くことのできない義務を怠ったように心得ておいでのようです。... このような注目と賛辞は、最初は小生にとってすべて重苦しいものでしたが、今ではずっと具合よくいっております。... おそらくこの場所は小生の長期的な住みかとなるでしょう」³⁾。書簡 No. 77 でパリの歓待についてスミスに迷惑めいた口ぶりを示していたヒュームは、1763年12月1日付のこの W. ロバートスンあての書簡では、このようにくつろぎはじめていた。「謙遜がこの世でいかに報いられ

-
- 1) E. カッシーラー、中野好之訳『啓蒙主義の哲学』（紀伊国屋書店、1962年）、471頁。
 - 2) ちなみに、リードはエルヴェシウスの『人間論』（1772年）、あるいはドルバックの『自然の体系』（1770年）に言及し、次のようにケイムズ卿に述べていた。「小生は、貴下が人間本性にかんする最近の一作家の著作にほとんど興味を示されなかったことに対して、そんなに驚いてはおりません。小生の知るところによりますと、彼らはすべて下品なエピクロス主義者になったようです。... 小生は人間本性を貶めるすべての学説を嫌悪いたします。... 善良な人間はだれでも、自分の親戚や自分の国の名誉を傷つける者に対して腹を立てます。自分の類 [人間] の名誉を傷つける者に対してなぜ腹を立ててはいけないのでしょうか。」“Letter from Reid to Kames, Feb. 27. 1778,” in “Unpublished Letters of Thomas Reid,” p. 31.
 - 3) The Letters of David Hume, ed. J. Y. T. Greig (Oxford, 1932, 2 vols.), vol. i, pp. 416-7. 冒頭の部分は Rae, *op. cit.*, p. 196 (邦訳, 242頁) にも引用されているが、表現は若干異なる。前者のものを採用した。

忘れられたスミスの一書簡

るかは、これでお分りでしょう」と、女性の友人たちと大笑いしたスミスは、このヒュームの態度の変化を予知していたかのようである。生活すべき場所としてのパリに対する評価は、ヒュームとスミスではかなり異なっていた。ヒュームは1765年9月5日付の書簡 (No. 87) で、パリ、ロンドン、エディンバラを比較したのち、現在の心境はパリに向かっていると述べ、これに対するスミスの意見をうかがっている。スミスはその返信 (No. 88, 1765年9月) のなかで、フランスの貴族たちのパリにとどまるようにという申し出は、真の愛情に由来するものではなく、有名人を身近におけるといふ彼らの虚栄心を満足させるためのものにすぎないのだとヒュームに警告し、アンドルー・ミラーあての書簡 (No. 99, 1766年10月) では、ヒュームの考えは軽率であると伝えている。このような考えの相違は、「二人の友人の生れつきの性格の差異」¹⁾ からも説明されえようが、ヒュームに対するこのスミスの配慮と助言は、両者の往復書簡をつらぬく一つの特徴を反映したものだといえてよいであろう。その特徴はレー自身によって適切に表現されている。ルソーとの感情のもつれに悩むヒュームに、「彼が貴兄に対しておかしなたいへん無礼な行為を世間に公表しようとはお考えにならないで、... この愚弄に耐えて下さい」と語りかけるスミスの書簡 (No. 93, 1766年7月6日) をとりあげ、レーは次のように指摘していた。

「この手紙には、平静にたいする深い愛が息づいている。そして、すべてをさらけ出すことは、将来の平穏を台なしにする罠であるとして、これを嫌悪している。また、小さな個人的事件を何か自分たち以外のすべての人にとっての重大事であるかのように考えて、これを急いで出版する文人たちのつまらない虚栄心を軽蔑している。これらはすべて、スミスの哲学的な気質の特徴そのものである。しかも——この二人の哲学者の交際につねにみられることなのだが——この場合にも、年こそ若いが落ち着きはらった哲学者の側からする愛情にあふれた懸念が、年長の哲学者にたいして、あたかも生れつきの性格や経験にかんして自分ほど重みのない、そして世間的な知恵の点でもおそらく自分より劣った人間にたいするかのよう²⁾に示されている。」

ヒュームは、ロンドンから TMS の評判を伝える書簡 (No. 31) のなかで、スミスを

1) Rae, *op. cit.*, p. 225. 邦訳, 280頁.

2) *Ibid.*, p. 209. 邦訳, 259頁.

忘れられたスミスの一書簡

じらせつつ、「職業としてはもちろん、実践においても哲学者であることを示して下さい。…賢者の王国は彼自身の心です」と述べていた¹⁾。ヒュームの種々の悩みにたいして、スミスはヒュームの期待どおり、哲学者であることを実践に移したのであった²⁾。

今回、われわれがとりあげた書簡において、最後にもうひとつ注目すべきものとして、“ridiculous”という形容のもとにウィルクス事件に言及している点があげられよう。スミスの微妙な政治的立場³⁾を把握するうえにおいて、これは断片的なものではあるが、一つの資料を提供しているといつてよいであろう。

1) *Ibid.*, p. 143. 邦訳, 174-5頁。

2) スミスのヒューム像についてはいうまでもないであろうが、彼はつねにヒュームを「人間の脆い本性がおそらく許すかぎりにおいて、完全に賢明でかつ有徳な人間の理想に最も近く接近している人物」だとみなしていたのである。“Letter from Adam Smith, LL. D. to William Strahan, Esq.,” in *The Life of David Hume, Esq.* (1777), p. 62. (『書簡集』 No. 178, Kirkaldy, 1776年11月9日)。ヒュームの最後の病臥中の態度を伝えるこの「書簡」は、前掲の田中真晴「ヒュームの死とスミス」(97-102頁)および福鎌・斎藤訳『奇蹟論・迷信論・自殺論』(130-38頁)において全訳されている。

3) これについては、Duncan Forbes, “Sceptical Whiggism, Commerce, and Liberty,” in A. S. Skinner and T. Wilson (eds.), *Essays on Adam Smith* (Oxford, 1975), pp. 179-201 および Donald Winch, *Adam Smith's Politics: An Essay in Historiographic Revision* (Cambridge, 1978) を参照。